

ISSN 1148-8824

mínihí Levenez

17- KERZU 1992



TENVALIJENN HA SKLERIJENN

Kouezet eo an noz,
An noz teñval,
An noz dall...
Ha ni... on-unan,
evel e-kreiz eur mor divent,
eur mor kounnaret, dirollet.
Med, a-daol-trumm, eur sklêrijenn.

"Ar bobl a gerze en deñvalijenn
He-deus gwelet eur sklêrijenn vraz.
An dud a oa o chom er vro deñval
A zo paret an deiz warno."

An deñvalijenn... ar sklêrijenn.
Eul lusk anavezet mad gand on Tadou koz.
En eur zelled en dro dezo, hag en o buhez,
O-doa dizoloet
E teu aliez eur sklêrijenn goude eun deñvalijenn :
Sklêrijenn nevez an deiz,
Goude teñvalijenn c'hwero an noz !...
Sklêrijenn buhezeg al loar gann,
Goude teñvalijenn ponner al loar nevez !...
Sklêrijenn laouen ar miziou hañv,
Goude teñvalijenn kriz ar miziou du !...
Sklêrijenn lugernuz ar vuhez
o henel en nevez-amzer,
Goude maro kriz an natur
en diskar-amzer !...
Sklêrijenn paduz ar vuhez da zond
Goude teñvalijenn a boan ar vuhez a-vremañ.
Dizoloet o-doa e kuz peb noz eur steredenn.
N'o-doa ket kavet c'hoaz STEREDENN NEDELEG.
Med war an hent e oant.
Ha war an hent-se, digoret ganto,
O mibien a c'hello, eun deiz,
dizolei ha digemeret sklerijenn Nedeleg,
JEZUZ, DOUE deuet da veza den.
Rag ne helle nemed Jezuz, MAB DOUE
SKLERIJENN AR BED
Lavared d'ar bed oll KARANTEZ AN TAD.

Anna-Vari

123267

TÉNEBRE ET LUMIERE

La nuit est tombée,
la nuit noire,
la nuit aveugle.

Et nous, seuls,
comme en plein milieu d'une mer infinie,
une mer en colère, déchaînée.
Et soudainement, jaillit une LUMIERE.

"Le peuple qui marchait dans les ténèbres,
a vu se lever une grande lumière.
Les gens qui demeuraient dans le pays de l'ombre
Ont vu se lever sur eux le jour."

L'obscurité... la lumière.
Un rythme bien connu de nos aïeux.
En regardant autour d'eux, ou dans leur vie,
ils avaient découvert,
qu'il vient souvent une lumière après l'obscurité.
Lumière nouvelle du jour,
après l'obscurité amère de la nuit !...
Lumière, qui donne vie, de la pleine lune
après l'obscurité pesante de la nouvelle lune !...
Lumière joyeuse des mois d'été
après l'obscurité froide des "mois noirs" !...
Lumière éclatante de la vie qui naît au printemps
après la mort âpre de la nature à l'automne...
Lumière éternelle de la vie future
après les ténèbres de la vie présente !...

Ils avaient découvert que chaque nuit cache une étoile.
Ils n'avaient pas encore trouvé l'ÉTOILE DE NOËL.
Mais ils étaient sur la route.
Et sur cette route, qu'ils avaient ouverte,
Leurs fils pourraient un jour
rencontrer et accueillir la lumière de Noël.
JÉSUS DIEU fait homme,
Car lui seul, Jésus, Fils de Dieu
pouvait dire au monde l'AMOUR DU PERE.

Anna-Vari

A ZOUEZ DA ZOUEZ

"Ha digemer a ri Mari
Ar mab gedet abaoe pell ?"
Na pebez taol souezuz
A berz an Atrou Doue !
Sonjit 'ta ! Goulenn digand... eur vaouezig a netra
Beza mamm d'e hrouadur dezañ !
Ha peseurt soñj drol 'ta evid on Doue
Dond war an douar en eur stad ken dister all eged hini eur bugelig.
Alato ! Ar mesiaz nije gellet beza braz dioustu
beza eun den gouest, eun den kreñv ha gallouduz !

Ha ken souezuz all : Mari a lavar ya !
Ha dioustu c'hoaz "Ra vo grêt din hervez m'ho peus lavaret."

Ne ouie ket sur mad da betra e lavare ya !
Ne ouie ket kennebeud beteg pelec'h ez afe ar Mab-se
na peseurt taol spontuz a c'hoarvezfe gantañ.
Mari ne ouie netra a-benn ar fin, nemed e vije eur mab
hag e vije anvet Jezuz, Doue Salver.

Eur ya a fiziañs he deus lavaret Mari.
Eur ya karantezuz evid an Aotrou Doue.
Hag he-deus, e-giz oll merhed ar bed o-deus douget eur bugel,
bet al levenez vraz da zantoud ar bugel o tiwan enni
hag o fiñval en he hreiz.
Eur joa vraz eo neuze reseo taoliou troad pe taoliou daouarn !
Ha, nag a jañs on-eus ni, merhed broiou pinvidig, broiou lec'h ma
hell skiant rei mekanikou gwelloc'h gwella evid heuill kresk ar
bugel.
Pa zonjer e heller bremañ gweled ar bugel a zougennom war eur
skramm tele.
Na pegen dister en em zanter neuze dirag ar hrouadur-se o kreski
ennom.

Nag a houlennou a hell neuze treuzi or spered : "Daoust ha kreski
mad a rayo ? Daoust ha yac'h e vo ? Piou e vo a-benn ar fin ar
bugel-se ha ne ouezom c'hoaz netra diwar e benn ?... Hag evel
just, disheñvel 'vez ar goulennou hervez ma vezer en eur vro
binvidig pe en eur vro baour, hervez m'en em zanter karet gand on
tud pe get, hervez ma ouezom on no peadra da vaga ar bugel pe
get...

Med pegen souezuz ar vuhez memestra ! Daoust ha kaerroh prof
eged ar vuhez a zo ?

Me gav din e hell, e giz Mari, pep plah dougerez beza souezet o
weled ar vuhez oc'h erruoud enni. Pebez levenez reseo ar prof-se !

En nozvez-mañ, bezom laouen o selaou komzou ar brofeted, o
selaou komzou Doue d'he bobl : komzou a garantez hag a esperañs
int 'vel ma 'z eo ar homzou a hell eur vaouez dougerez konta d'he
bugel, evel ar homzou a hell kerent lavared d'o bugale. Hirio e
komz Doue ouzom oll dre ar bugelig nevez ganet.

Mari



D'ÉTONNEMENT EN ÉTONNEMENT

"Voudrais-tu Marie
Porter l'enfant attendu depuis longtemps ?"
Quelle étonnante idée
De la part de Dieu !
Pensez donc ! Demander à... une jeune femme de rien du tout
D'être la mère de son enfant à lui.
Et quelle drôle d'idée pour notre Dieu
De vouloir venir sur terre d'une aussi petite manière
que celle d'un tout petit enfant.
Quand même ! Le messie aurait bien pu être grand tout de suite
être un homme capable, un homme fort et rempli de pouvoirs.

Tout aussi étonnant, Marie dit oui !
Et tout de suite encore ! "Qu'il me soit fait selon ta volonté !"

Elle ne savait sans doute pas à quoi elle disait oui !
Elle ne savait pas non plus jusqu'où irait ce Fils
ni la terrible chose qui lui arriverait.
Marie ne savait rien en fait, sinon que ce serait un fils
Et qu'il s'appellerait Jésus, Dieu Sauveur.

C'est un oui confiant qu'à prononcé Marie
Un oui rempli d'amour pour le Seigneur.
Et comme toutes les femmes du monde qui ont porté un enfant, elle a connu l'immense
joie de sentir cet enfant grandir en elle et bouger en son sein.
C'est alors une grande joie de recevoir des coups de pieds et des coups de mains !

Et quelle chance avons-nous dans les pays civilisés, pays où la science permet de bien
suivre la croissance de l'enfant par l'intermédiaire d'appareils de plus en plus
perfectionnés.
Quand on pense que l'on peut maintenant voir (grâce à l'échographie) l'enfant que l'on
porte sur un écran de télé.
Comme on se sent bien peu de chose alors devant cet enfant qui grandit en nous.
Que de questions nous traversent alors l'esprit :
La croissance de l'enfant se passe-t-elle bien ? Sera-t-il en bonne santé ? Qui sera-t-il
finalement, ce petit être dont nous ne savons encore rien ?
Et bien sûr, les questions sont différentes suivant que nous habitons un pays riche ou un
pays pauvre, selon l'amour que nous porte notre entourage ou qu'il ne nous porte pas,
selon que nous sommes sûres de pouvoir élever l'enfant correctement ou pas...

Mais comme la vie est étonnante tout de même ! Y-a-t-il plus beau cadeau que la vie ?

Mari

KEN BRAZ EO BET

Ken braz eo bet karantez Doue evid an den roas ma dezañ an douar.
Ken braz eo bet karantez Doue evid an den ma c'halvas Abraham
da veza Tad ar re a gred.
Ken braz eo bet karantez Doue evid e bobl ma tennas anezi diouz
ar sklavaj hag e roas dezi e lezenn.
Ken braz eo bet karantez Doue evid e bobl ma roas profeted dezi.
Mouez a c'hourdrouze a wechou
Mouez a frealze gwechou all.
Ken braz eo bet karantez Doue evid an dud ma roas dezo e vab
unganet :
Dremm e zremm, mouez e vouez.
Evid ma vo salvet or bed drezañ.
Ken braz eo karantez Doue evidom ma ro e vab deom en nozvez-
mañ.
Evid ma vo an hent, ar wirionez, hag ar vuhez evidom.

Hervé

DIEU A TANT AIME L'HOMME

Dieu a tant aimé l'homme qu'il lui donna la terre.
Dieu a tant aimé l'homme qu'il appela Abraham pour qu'il devienne le père des
croyants.
Dieu a tant aimé son peuple qu'il le tira des chaînes de l'esclavage et lui donna sa
loi.
Dieu a tant aimé son peuple qu'il lui donna des prophètes.
Voix qui grondait certains jours,
Voix qui réconfortait à d'autres.
Dieu a tant aimé les hommes qu'il leur donna un fils unique :
Visage de son visage, voix de sa voix
Dieu nous aime tant qu'il nous donne son fils ce soir pour qu'il soit le chemin, la
vérité et la vie.

Hervé

BETLEEM

Petra 'zo c'hoarvezet gand Doue ma teu evelse da henel en eur hraou e Betleem ?

Dibab e-giz-se dond er bed en eur geriadennig a-netra hag en eur hraou ouspenn e-kichenn al loened, n'eo ket deread evid Doue.

A-gleiz edo Jeruzalem, kér vraz an Doue beo.

A-zehou menez an Herodium 'leh ma tône Herodez en e balez a roue.

Setu aze lehiou deread evid eur hinivelez ken braz.

Med Betleem a oa kêr David.

E-touez bugale Jesse, David oa an diweza he ne oa nemed Pastor.

Roet eo bet gand Doue d'e bobl 'giz roue, peogwir edo an hini bihanna.

Pa deu Doue beteg ennom e teu atao 'vel an hini bihanna, an hini ne ra ket a drouz, rag karantez eo e ano ha gand ar re vihan eh en em blij da viken.

Job

En eur heo, e park ar bastored



BETHLÉEM

Damdost da Vetléem

Qu'est-il arrivé à Dieu pour venir ainsi naître dans une crèche à Bethéem ?

Choisir ainsi de venir au monde dans un petit bourg de rien, et qui plus est, dans une crèche auprès des animaux, ce n'est pas digne pour Dieu.

A gauche, il y avait Jérusalem, la grande ville du Dieu vivant.

A droite, le mont Herodium, où trônait Hérode dans son palais de roi.

Voilà des lieux dignes pour une aussi grande naissance.

Mais Bethéem était la cité de David.

Parmi les fils de Jessé, David était le dernier et n'était que berger.

Dieu l'a donné à son peuple comme roi, car il était le plus petit.

Quand Dieu vient jusqu'à nous, il vient toujours comme le plus petit, celui qui ne fait pas de bruit, car son nom c'est l'amour, et c'est avec les petits qu'il se plaît pour toujours.

Job

LEVENEZ NEDELEG

Levenez Nedeleg, eur helou mad,
Levenez Nedeleg, eur joa vraz,
Embannet gand an êl evid an oll...

Ar joa dispaket e kalon Mari,
A lakas he ene da gana, he spered da dridal,
D'an deiz ma lavaras "ya"
Da vab Doue deut en he hreiz.

Ar joa dispaket e kalon Jozef,
Pa zigoras e spered kreiz e huñvre,
Ha pa zigemeraz gantañ en e di
Ar Werhez Vari, mamm salver e bobl.

Ar joa dispaket e kalon ar bastored,
Bammet dirag sklerijenn ar hraou,
Ha moueziou an Elez o tasoni laouen :
"Gloar da Zoue e barr an neñvou
Ha peoh war an douar d'an dud a blij dezañ."

Gloar da Zoue, salver deut en on touez
Bugel dinamm ha paour e Betleem,
Evid lakaad da greski ar garantez,
Ma teuio ar re zall da weled,
Ar re vouzar da gomz,
Ar re gamm da gerzed,
Ar re vrevet da zevel,
Ar re zammet da c'hoarzin...

Peoh war an douar, burzud dispar,
Nozvez lugernuz, pa hell tañva peb den
An eurusted skignet gand an dud bodet,
Ar joa digaset dre ar hantikou laouen,
Ar zioulder savet er bed, souezet dirag ar zilvidigez,
Kinniget gand mabig paour an Doue beo.

Annaig

LA JOIE DE NOËL

La joie de Noël, une bonne nouvelle,
La joie de Noël, un grand bonheur,
Annoncée par l'ange à tous...

La joie répandue dans le cœur de Marie,
Qui fit chanter son âme, tressaillir son esprit,
Le jour où elle dit "oui"
Au fils de Dieu venu en son sein.

La joie répandue dans le cœur de Joseph
quand son esprit s'ouvrit au milieu de son songe,
Et quand il accueillit dans sa maison,
La Vierge Marie, mère du sauveur de son peuple.

La joie répandue dans le cœur des bergers,
Emerveillés devant la lumière de la crèche,
Et les voix des anges retentissant joyeuses :
"Gloire à Dieu au plus haut des cieux
Et paix sur la terre aux hommes qui l'aiment."

Gloire à Dieu, le sauveur venu parmi nous,
Enfant sans tâche et pauvre de Bethléem,
Pour faire grandir l'amour,
Afin que les aveugles voient
Les sourds entendent,
Les muets parlent,
Les boiteux marchent
Les opprimés se lèvent,
Les malheureux rient...

Paix sur terre, merveille sans pareille,
Nuit brillante, quand chaque homme peut goûter
Le bonheur rayonnant autour de la crèche,
La chaleur partagée par les gens réunis,
La joie apportée par des cantiques joyeux,
Le calme qui recouvre le monde étonné
Devant le salut offert par le Fils du Dieu vivant.

Annaig

HA DIGEMER A RIN

Ha digemer a rin me an hini a deu a berz Doue ?
 Penaoz da genta e ouijen e teu a berz Doue ?
 Daoust ha ne vefe ket unan euz ar brofiterien-se, traou savet fall ha difeson, mad da drubuilla buhez an dud a zoare ?
 Rag bez' ez euz, 'vel ma ouezoh, klaskerien bara ha na vezont o klask bara nemed dre feneantiz, tud kamm hag a vale eunnoh egedon-me p'o-deus troet e korn ar ru, re zall hag a wel ahanoh o tond euz a bell...

*
* *

Digemer mad Doue, a lavarit ?
 Ya, ya kontant on da zigemer anezañ.
 Ober "une réception en grand", a rafen memez, hag e rafen.
 Larit din 'ta penaoz eh anavezin anezañ.

Paour eo. Mad, fiziañs 'm-eus ez eo paour da vad ha fesoned mad.
 Treut ivez ; mad, gand na vo ket louz. Ha, marteze 'neus ket a beadra evid beza gwisket prop ha kaoud c'hwez vad ; mad ! greet 'vo giz ma ne zirenkfe ket.
 Marteze 'neus ket a di kennebeud !
 Marteze e rankfen mond da glask anezañ ? Ha m'emañ o chom en eul leh louz ha leun a vouillenn ? Vije ket dao din mond kredabl !
 Eo ? Penaoz 'ta ? Me n'anavezan den ebed o chom er vouillenn, setu ne hellfen ket kaoud anezañ forz penaoz.
 Petra ? Ma ne ran ket an dra-ze ne hellin ket gwelet mab Doue nag e zigemer ? An dra-ze ne 'za ket, se. Me 'zo kristen mad ; d'am zi e rank dond, pa m'eus preparet eur gouel dezañ.
 ...Ha ya, eñ 'zo kristennoh egedon-me pa 'z eo mab Doue.
 Dao din neuze deski digemer anezañ.

*
* *

Va zant patron, sikourit ahanon 'ta, c'hwi hag a oar alia ahanon ken mad. M'eus ket kalz amzer ken evid deski digemer mab Doue. Ha dao din digemer anezañ, eun ezomm a garantez eo din. Gouzoud a ran ema pell va halon diouz Doue, tostaad a rankan, 'mod all e chomin seh ha yen, en deñvalijenn. Ne vijen ket gouest da badoud. Ober a rin, va zant patron, toud ar pezh a larit din.

*
* *

- Lakaad goulou en ti, euz an neh d'an traon, digeri an nor, koll an alhwez, digeri ar voliji, prepar plas evid toud ar re a deufe, prepar boued ha chokolad, pedi toud ar re a vije lakeet war va hent etre an Iliz ha va zi...
 Eun êr sod am bo, louzet e vo an ti marteze... med pa lavar an Aotrou e kaso din maread a dud, toud bugale dezañ. Tomm eo d'am halon, sell tomm eo din ivez evid eur wech...

*

Gwelet a rez ? 'Ma steredenn nedeleg o lugerni.

Daniela



ACCUEILLERAI-JE ?

Accueillerai-je celui qui vient de la part de Dieu ?

Et d'abord, comment saurais-je qu'il vient de la part de Dieu ?

Est-ce que ce ne serait pas un de ces profiteurs, mal-élevé et mal-poli, capable de troubler la vie des honnêtes gens ?

Car il y a, comme vous le savez, des mendiants qui ne sont mendiants que par paresse, des boiteux qui marchent mieux que moi quand ils ont tourné au coin de la rue, des aveugles qui vous voient venir de loin...

*
* *

Accueillir le Fils de Dieu, dites-vous ?

Oui, oui, je suis content de l'accueillir.

Je lui ferais même une "réception en grand", oh que oui !

Dites-moi comment je le reconnaitrai.

Il est pauvre. Bon, j'espère qu'il est pauvre pour de bon et qu'il a un bon air.

Il est maigre aussi ; bon, pourvu qu'il ne soit pas sale.

Et peut-être qu'il n'a pas de quoi être habillé proprement et avoir une bonne odeur ; bon, on fera comme s'il ne dérangeait pas.

Peut-être n'a-t-il pas de maison non plus ?

Peut-être devrais-je aller le chercher ? Et s'il est dans un lieu sale et plein de boue ? Je ne devrais pas y aller dans ce cas-là !

Si ? Comment donc ? Je ne connais personne qui habite dans la boue, et donc quoi qu'il en soit je n'arriverais pas le trouver.

Quoi ? Si je ne fais pas cela, je ne pourrai pas voir le Fils de Dieu ni le reconnaître ? Ca ne va pas, ça. Je suis un bon chrétien, il doit venir chez moi, puisque je lui ai préparé une fête.

...Ah bon, il est plus chrétien que moi, puisqu'il est le fils de Dieu. Il faut donc que j'apprenne à l'accueillir.

*
* *

Mon saint patron, aidez-moi donc, vous qui savez si bien me conseiller. Je n'ai plus beaucoup de temps pour apprendre à accueillir le fils de Dieu. Et il me faut l'accueillir, c'est pour moi un besoin d'amour. Je sais que mon cœur est loin de Dieu, je dois m'approcher, sinon je resterai sec et froid, dans l'obscurité. Je ne pourrais pas tenir. Mon saint patron, je ferai tout ce que vous me direz.

- Installer de la lumière dans la maison du haut jusqu'en bas ; ouvrir la porte,

perdre la clé, ouvrir les volets, préparer de la place pour tous ceux qui viendraient, préparer de la nourriture et du chocolat, inviter tous ceux qui seraient mis sur mon chemin entre l'église et chez moi...

J'aurai l'air idiot, et la maison sera peut-être salie... mais quand le Seigneur dit qu'il m'enverra plein de gens, tous ses fils...

Tiens, j'ai chaud au cœur, j'ai même chaud pour une fois...

*

Tu vois ? L'étoile de Noël brille !

Daniela

Ar Rouaned, e iliz Bodiliz (Sk. Albert Pennec)



EUR ZELL WAR BUHEZ SPEREDEL IWERZON

Seán Ó Duinn OSB, a sklérijenn eul lodenn euz on herez speredel.

E bro Iverzon ha bro Skoz, ez eus bet dalhet beteg hrio eun niver braz a bedennou poble, hag an dra-ze zo e gwirionez eun test euz nerz ar vuhez kristen e touez ar poblou a gomz gwezeleg.

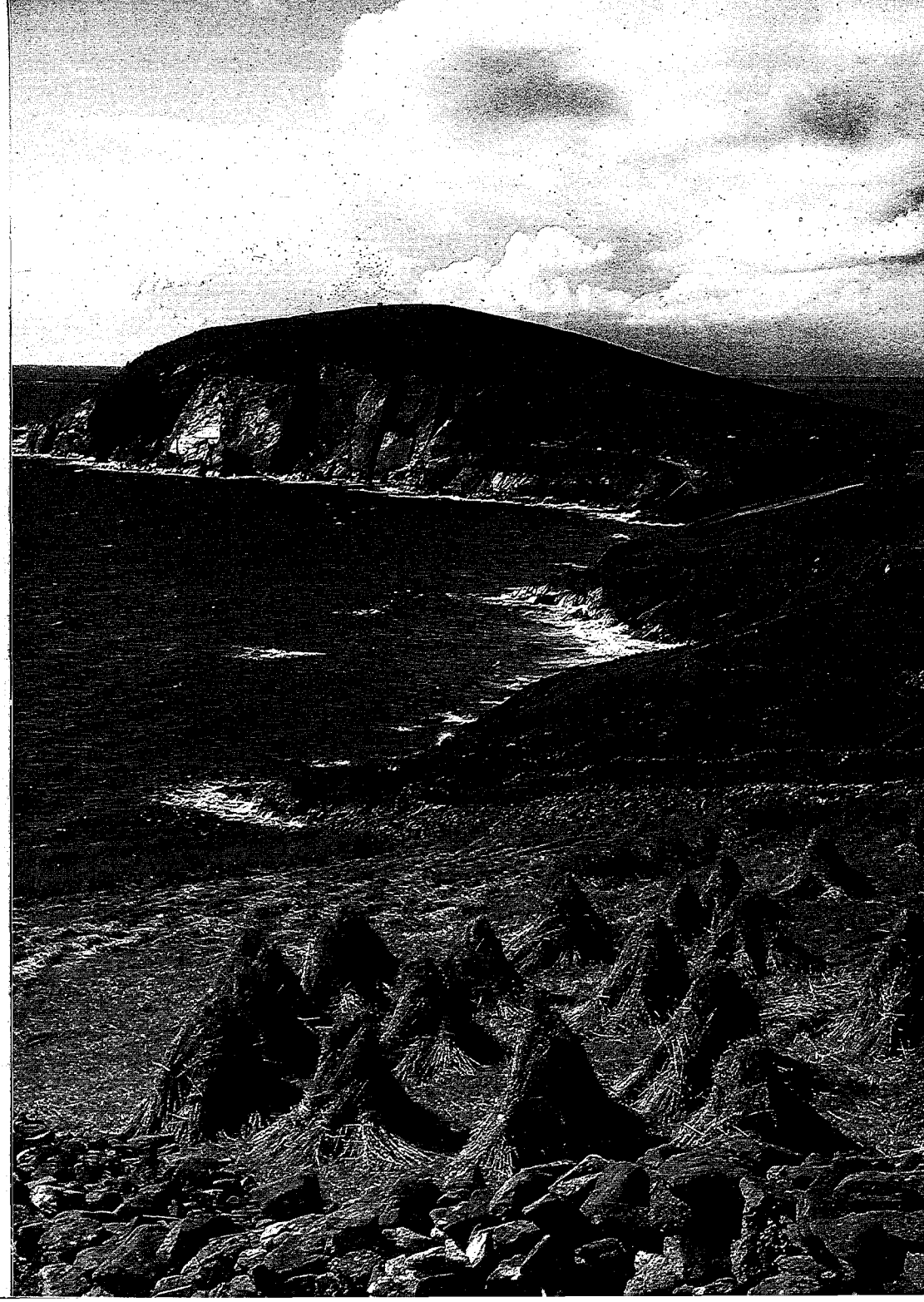
Eul lodenn vad euz ar pennadou 'zo savet diwezad, er 17ed kantved pe diwezato, med doareou kosoh da zoñjal ha da lavared an traou a heller gweled aliez dreg ar yez a-vremañ. Dre vraz e tiskouezont doare beva ar poblou keltieg levezonet gand an douar hag ar mor. Bez ez int eun tañva euz relijion ha barzoniez kristenien an inizi, hag ablamour da ze eun tammig trohet diouz an Iliz hag o rankoud konta warno o-unan. Pa weler an ezomm braz da ziwall an natur hirio, e hell beza mad teuler eur zell war doareou koz hag a ro kalz a blas d'an natur, hag a gomz euz Doue evel "Dia na nDúl" - Doue an Elvennou, an douar, an êr, an tan hag an dour. Amañ e tisplegom buan eur bedenn poble anavezet mad :

'Go mbeannaí Muire is go mbeannaí Dia thú, Go mbeannaí na hAspail is na Naoimh thú, Go mbeannaí an ghealach gheal is an ghrian thú, Go mbeannaí an fear thoir is an fear thiar thú, is go mbeannaí mé féin i ndeireadh thiar thú.' ó Laoghaire, D, Ár bPaidreacha Dúchais ; (Baile Átha Cliath 1975), 382.

Mari d'ho penniga ha Doue d'ho penniga, an ebestel hag ar zent d'ho penniga, al loar gann hag an heol d'ho penniga, den ar reter ha den ar hornog d'ho penniga, hag erfin, me va unan d'ho penniga.

Pedenn dedennuz

Ar bedenn vihan-mañ a vennoz a deu euz Kontelez Mayo. Skrivet e Iwerzoneg êz, stumm ar bedenn a zo evel hini pedennou koz a gaver e "Luireach Phádraig" (Sr Parick's Breastpláte Hobregon sant Patrig) hag e-barz pennadou all. Heñvel eo ivez ouz ar bedenn hengounel lavaret d'ar zant patron dirag ar feuteun santel, evel hini santez Gobnait euz Boule Bhúirne, Kontelez.



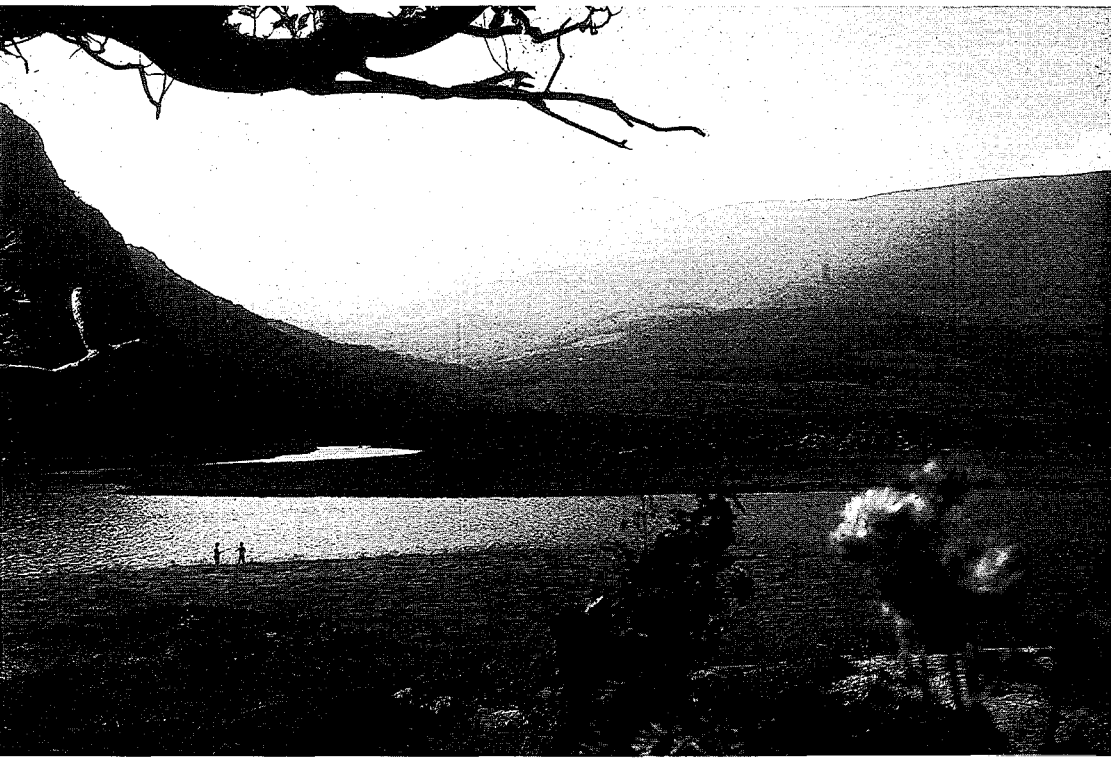
Cork. Ar bedenn a vez greet war an daoulin dirag ar feunteun araog ober an "troiou".

'Go mbeannaí Dia dhuit, a Ghobnait Naofa, Go mbeannaí Muire dhuit, is beannaím féin duit. Is chughatsa a thánag ag gearán mo scéil leat is ag iarraidh mo leigheas ar son Mhic Dé ort.' (APD 536).

Doue d'ho penniga, santez Gobnait, Mari d'ho penniga, ha me ivez. Davedoh eo on deut gand va fedenn, ha dre garantez mab Doue, da glask parañs euz ho perz. Implijet e vez ivez ar bedenn-mañ dirag feunteuniou all, ano sant al leh o kemered plaz hini Gobnait.

Ar bedenn-mañ (cf. frazenn genta ar bedenn) a zo da veza lavaret gand unan bennag evid unan all. An den o pedi e-neus en e zoñj unan all hag e-neus marteze goulennet e bedennou. Ar bedenn-mañ a zo an hini wella da lavared evid eur mignon, hag ar pez a zo souezuz eo, eur wech lavaret, e soñjer en unan all hag a hellfer pedi evitañ, hag unan all c'hoaz goude-ze marteze. Gand eur

E-kichen Killarney



bedenn evelse e teuer da zoñjal er bed tro dro, hag en dud o-deus da weled ganeom.

Er frazenn genta e houlennom bennoz Doue ha Mari war an den a vez pedet evitañ. Ar bedenn zo greet evid beza lavaret evid unan all. O houlenn bennoz Doue ha Mari war an den, eh esperom ez ay gwelloc'h an traou gantañ, e vije yah hag heb mankout netra - *"Slán i ngrá Dé agus i ngra na gcomharsan"* **salvet e karantez Doue hag an nesa** - e-giz ma lavar eur bedenn pobleg c'hoaz, oh esperoud ez afe gwelloc'h an traou war an dachenn speredel hag evid ar vuhez pemdezieg.

N'eus ket a dalvoudegez ispisial e vefe Mari da genta ha Doue war-lerh. Gwelet on eus dija e pedenn ar feunteun Doue o kemered ar plas kenta, ha Mari an eil, e-giz ma vez gwelet aliesoh. Ma vez lakeet Mari da genta eo evid m'en em gavfe mad ar zon e fin al linenn. *"Dia thú ; Naoimh thú ; ghrian thú ; thiar thú."* Gand stumm eur barzoneg e vez dalhet gwelloc'h soñj euz ar homzou.

Tud an neñv

Ar frazenn war-lerh *"Go mbeannaí na hAspail is na Naoimh thú"* a houlenn e teufe bennoz an ebestel hag ar zent war an den a vez pedet evitañ. An ebestel hag ar zent a vije amañ eun doare berr da lavared oll dud an neñv 'vel ma vez diskouezet hirroh e pennadou all. Da skwer, bez' ez eus eur bedenn gaer *"Paidir an Chailín Aimsire"* (pedenn ar zervijerez) e-leh ma vez komzet euz ar zent en eun doare sklêr kenañ. :

'Cuirim mo chúram agus mo choimeád ar an Tríonóid RóNaofa, ar Iosa milis, ar an Maighdean Bheannaithe, ar na hAingil is mó órga i gCathair na Glóire ; ar Chúirt na bhFlaitheas, ar na nAingil is ar na Naoimh agus ar m'Aingeal Coimhdeachta féin sa lá is san oíche go lá deireanach mo shaoil.'

En em lakaad a ran dindan gwarez an Dreinded Santel meurbed, Jezuz ken douz, ar Werhez benniget, êlez skedus ar gêr a hloar, léz ar baradoz, an elez hag ar zent, ha va êl mad, deiz ha

noz beteg dervez diweza va buhez.

Amañ e kaver eur stumm hirroh euz ar frazenn "Go mbeannai na hAspail is na Naoimh thú", hag a ziskouez bed an êlez hag ar baradoz a-bez. Ar bedenn-mañ he-deus eun istor. Eur vatez yaouank hag a laboure en eun tiegez na oa ket katolik a oa difennet outi ober he dever a gristenez en Iliz. Memestra edo kustum d'ober ar bedenn-mañ d'en em ouestla bemdez d'an Dreinded Santel ha da dud an neñv. Eun nozvez e sellas he mestrez ouz kambr ar plah, hag e oe souezet o weled anezi leun euz sklerijenn an neñv.

E hobregon sant Padrig (Sant Patrig "Breasplate"), e vez komzet euz rummadou disheñvel ar zent : ar brofeted, an ebestel, tadou an Iliz, ar gwerhez.

An eil frazenn a zo neuze eur stumm berr da lavared an oll zent.



Nerziou an natur

An trede frazenn a hell beza souezuz evid al lenner : *Al loar gann hag an heol d'ho penniga*. Ne vez ket kavet kalz ar bedenn da nerziou an natur e doareou pedi ordinal ar hornog, nemed er bed keltieg. Med ar menoz a zo diskleriet sklêr e hobregon Sant Padrig :

"Sevel a ran hirio,	<i>Atomriug indiu</i>
Dre Spered an neñv :	<i>niurt nime</i>
Sklerijenn an heol	<i>soilse gréne</i>
Sked al loar,	<i>etrochtae esci</i>
Flamm an tan,	<i>áne thened</i>
Buander al luhed,	<i>déne lóchet</i>
Nerz an avel,	<i>luathe gáithe</i>
Donder ar mor,	<i>fudomnae maro</i>
An douar stabil,	<i>tairismige talman</i>
Ar roh kalet".	<i>cobsaide ailech.'</i>

Stokes, W. and Stracham, J, Thesaurus Palaeohibernicus, (Cambridge 1903) 355-356.

Ar memez doare da lakaad ar pouez war nerziou an natur a gaver c'hoaz e pedennou poblek bro Skoz.

'Neart abhainn dhuit, Neart mara dhuit, Neart teine dhuit, Neart dúla dhuit, Neart carraig láidir.' Carmicheal, A. Carmina Gadelica (Edinburgh 1940) Vol. 3, 230-240.

Ra vezo ganeoh galloud ar ster, galloud ar mor, galloud an tan, galloud an elvennou, ra vezo ganeoh galloud ar roh kreñv.

Amañ emaer dirag eun doare koz da zoñjal hag a wel ar bed e-giz eun dra unanet. Disheñvelderioù ar bed, e vilierou a stummou, pe vefent glazvez 'vel ar gwez, ar plant, ar yeot, ar frouez, drevajou ar mêzioù, pe vefent maeneg 'vel ar rehier, ar vein, ar menezioù, an torgennou hag ar morioù braz, pe vefent anevaled, 'vel bed beo al loened hag an den gand kement a zisheñvelderioù hag a splannder - ar bed-se ken puill a finv hag a stabilded - petra eo erfin, hervez an doareoù koz da zoñjal, nemed ar "Beza" oh en em rei da anaoud e doareoù disheñvel. An oll draou a zo unan hepken, ha dreg an

aridennad stummou disheñvel ema "Dia na nDúl", Doue an Elvennou, douar, tan hag êr, 'vel m'edo anavezet gand kelted Iwerzon, an Doue beo, atao aze, e-barz rod ar vuhez.

Med war a zeblant eo bet klasket lavared an traou e berr gomzou er pennad-mañ. Ne gomzer nemed euz an heol hag al loar, ar pezh a zervij da vuzulia an amzer en deiziater. Traou all a hellfed beza meneget, evel an douar, ar mor, ar stered - kavet e vezont e pennadoù all - ma ne vefe ket bet ezomm berraad ar homzou.

Unanded ar bed

Penaoz e ranker kompren "den ar reter ha den ar hornog" ? An dra-ze ivez a zeblant beza eun doare berr da lavared pevar gorn ar bed, pezh a zinifi eo tud a bep tu, tud euz pevar gorn ar bed galvet da venniga an den a vez pedet evitañ.

Evid echui, an den o pedi a houlenn benniga e-unan an den ema o pedi evitañ. Soñjal a reer e vije bet evelse forz penaoz peogwir eo deut da bedi evid e vignon, med marteze e sinifi eun dra all : pedet e-neus Doue ha Mari, ar zent, nerziou an natur, ha

Eun ti soul war enez Aran



tud pevar gorn ar bed ; diwar an dra-ze e teu ma z'eo gouest d'henn ober, muioh eged araog, rag eñ, ar pedenner, lodenn euz ar bed divent hag unan, en eur bedi evel-se, 'neus kresket ennañ ar zantimant euz e blas er bed a-bez.

Gand eun dresadenn e heller diskouez ar pennad-mañ gand kelhioù an eil 'barz egile. Ar pig er hreiz a zo an den a vez pedet evitañ. Ar helh kenta a zo an den o pedi. Ar helh warlerh a zo tud ar bed. Goude-ze e teu nerziou an natur. Goude-ze c'hoaz e teu oll zent ar baradoz. Warlerh ema Mari, hag erfin, kelh Doue a gemer toud ar rest. Eur zell ouz ar bed a-bez lavaret gand eur pennad mentet simpl kenañ.

Eun ton strobinielluz

Lod euz frazennoù ar bedenn a denn d'ar ganaouenn hengounel a garantez anavezet mad "Dónall Og". Ar ganaouenn he-unan, e-leh ma hirvoud eur plah war he mignon hag e-neus dilezet anezi, 'zo da veza lakeet e touez brasa kanaouennoù poblek ar bed, evid he homzou entanet hag an ton strobinielluz.

Displega a ra ar plah da genta penaoz, en eur mod dihortoz, eo deuet da gared an den :

'Siúd é an Domhnach a thugas grá duit, an Domhnach díreach roimh Dhomhnach Cásca, mé ar mo ghúine ag léamh na Páise is bhí mo dhá shúil ag síor-thabhairt ghrá duit.'

D'ar zul eo on kouezet e karantez evidoh, ar zul just araog sul fask ; war an daoulin edon o lenn Pasion or Zalver, ha va daoulagad a oa leun a garantez evidoh evid atao.

Goude-ze e teu ar frazennoù a zo heñvel ouz hini ar bedenn. Ar memez sell war ar bed a-bez a zo roet, med war an tu all : 'rag, o tilezel anezi, an den e-neus tennet anezi er-mêz euz unanded ar grouidigez, kollet he-deus he flaz er bed, en em zantoud a ra dilezet gand an oll, ha marteze memez gand Doue.

'Bhain tú soir agus bhain tú siar dhíom, bhain tú romham is bhain tú i mo

dhiaidh dhíom, bhain tú an ghealach dheas gheas as an ghriain díom, Is is rómhór m'eagla gur bhain tú Dia dhíom. 'O Baoill, S. agus M. Ceolta Gael (Corcaigh 1975), 44.

Dilamet ho-peus diganin ar reter hag ar hornog, dilamet ho-peus diganin ar pez a oa araog hag ar pez a zo warlerh, dilamet ho-peus diganin al loar kaer lugernuz hag an heol, ha 'm eus aon braz ho peus dilamet Doue diganin ivez.

Sellom endro ouz ar bedenn on-eus studiet : En doare m'ema, ez eo eur zell war ar bed a-bez. An den a bed evid ma vije benniget e vignon gand Doue hag an den, gand ar zent, gantañ e-unan ha gand nerziou an natur - pedi a ra evid ma vije e vignon e-barz kaniri hag urz ar bed a-bez.

E-kichenn Killarney



Jetée à Dunquin, péninsule de Dingle

Seán Ó Duinn, OSB, éclaire un peu de notre héritage spirituel

En Irlande et en Ecosse, un grand nombre de prières populaires ont été conservées, et c'est un témoignage authentique de la vitalité de la vie chrétienne chez les peuples de langue gaélique.

Beaucoup de ces compositions sont relativement tardives, du XVII^e siècle ou plus tard, mais des idées et des modes de pensée anciens peuvent être décelés derrière le langage moderne apparent. Généralement, elles révèlent le style de vie des peuples celtes dont l'existence a été forgée par la terre et la mer. Elles représentent l'inspiration religieuse et poétique d'une communauté chrétienne isolée dans une certaine mesure de la vie de l'Eglise régulière, et dépendante de ses propres ressources. A la lumière d'un besoin pressant de précautions écologiques accrues, il peut être bon de se référer à une tradition qui donne tant d'importance à l'environnement naturel, et parle de Dieu comme "Dia na nDúl", le Dieu des éléments, de la terre, de l'air, du feu et de l'eau. Nous ferons ici une brève analyse d'une prière populaire célèbre :

'Go mbeannaí Muire is go mbeannaí Dia thú, Go mbeannaí na hAspail is na Naoimh thú, Go mbeannaí an ghealach gheal is an ghrian thú, Go mbeannaí an fear thoir is an fear thiar thú, is go mbeannaí mé féin i ndeireadh thiar thú.' ó Laoghaire, D, Ár bPaidreacha Dúchais ; (Baile Átha Cliath 1975), 382.

Que Marie vous bénisse et que Dieu vous bénisse. Que les apôtres et les saints vous bénissent, que le clair de lune et le soleil vous bénissent, que l'homme de l'est et de l'ouest vous bénissent, et que moi-même enfin je vous bénisse.

Prière intéressante

Cette intéressante petite prière de bénédiction a son origine dans le comté de Mayo. Ecrite en irlandais moderne très simple, la construction de la prière suit le style archaïque des anciennes prières et incantations irlandaises que l'on trouve notamment dans la prière (la cuirasse) de Saint-Patrick et dans d'autres textes. Elle présente également une ressemblance marquée avec la prière traditionnelle dite au saint patron d'une fontaine sacrée comme par exemple dans le cas de sainte Gobnait de Baile Bhúirne, comté de Cork. La prière se dit à genoux devant la fontaine sacrée, avant de faire les "tours".

'Go mbeannaí Dia dhuit, a Ghobnait Naofa, Go mbeannaí Muire dhuit, is beannaím féin duit. Is chughatsa a thánag ag gearán mo scéil leat is ag iarraidh mo leigheas ar son Mhic Dé ort.' (APD 536).

Que Dieu vous bénisse, o sainte Gobnait, que Marie vous bénisse et que je vous bénisse moi-même. C'est vers vous que je suis venu avec ma prière et pour l'amour du Fils de Dieu, vous demandant ma guérison. Cette prière est aussi utilisée devant d'autres fontaines sacrées - le nom du saint local étant substitué à celui de Gobnait.

La prière que nous étudions (cf 1^{ère} phrase) est de toute évidence une prière d'intercession pour une autre personne. Celui qui prie pense à quelqu'un qui lui a peut-être demandé ses prières. C'est une prière idéale à dire pour un ami, et ce qui est suprenant, c'est qu'une fois qu'on l'a dite, on se met à penser à une autre personne qui pourrait en avoir besoin, et peut-être à une autre encore. C'est un type de prière qui nous fait prendre conscience du monde extérieur à nous-même et des gens qui dépendent de nous.

Dans la première invocation, nous demandons que la bénédiction de Dieu et de Marie soit sur la personne pour qui nous prions. La prière est conçue spécialement pour être dirigée vers une personne en dehors de nous-mêmes. En demandant la bénédiction de Dieu et de Marie sur la personne, nous espérons la voir aller mieux, demandant qu'elle soit en bonne santé et qu'elle ne manque de rien (sauvée dans l'amour de Dieu et dans l'amour du prochain) comme le dit une autre prière populaire, espérant que tout aille mieux pour elle tant sur le plan spirituel que sur le plan temporel.

Il n'y a pas de signification particulière au fait que Marie occupe la première place, et que Dieu vienne après. Nous venons de voir que dans la prière de la fontaine, Dieu occupe la première place, et Marie vient après, comme on s'y attend. La raison pour laquelle Marie a été placée la première, et Dieu après, est un besoin de rimes, le même son arrivant à la fin de chaque ligne. Ainsi la prière, sous une forme rythmée, est plus facilement mémorisable.

La cour du ciel

La phrase suivante demande que la bénédiction des apôtres et des saints soit sur la personne pour qui on prie. Il apparaît ici que les "apôtres et les saints" soient un résumé de toute l'assemblée du ciel mentionnée avec plus de détails dans d'autres textes. Par exemple il existe une magnifique "prière de la servante" dans laquelle la communion des saints trouve une brillante expression :

'Cuirim mo chúram agus mo choimeád ar an Tríonóid RóNaofa, ar íosa milis, ar an Maighdean Bheannaithe, ar na hAingil is mó órga i gCathair ma Glóire ; ar Chúirt na bhFlaitheas, ar na nAingil is ar na Naoimh agus ar m'Aingeal Coimhdeachta féin sa lá is san oíche go lá deireanach mo shaoil.'

Je me mets sous la protection de la sainte Trinité, du doux Jésus, de la Vierge bénie, des anges de lumière dans la cité de la gloire, de la cour du ciel, des anges et des saints et de mon propre ange gardien, jour et nuit, jusqu'au dernier jour de ma vie.

Nous avons ici un développement de notre 2e phrase, et tout le monde des anges et du ciel est suggéré. Selon l'histoire rattachée à cette prière, une jeune servante travaillant dans une famille non catholique n'était pas autorisée à pratiquer ses devoirs religieux. Cependant elle avait l'habitude de dire cette prière de consécration à la sainte Trinité, et à toute la cour du ciel. Une nuit, la maîtresse regarda dans la chambre de la jeune fille et fut émerveillée de la voir remplie d'une lumière céleste.

Dans la prière de Saint-Patrick, les différentes catégories de saints sont mentionnées, patriarches, prophètes, apôtres, confesseurs de la foi, vierges. Il apparaît donc que cette deuxième phrase est une forme abrégée de la liste des différentes catégories de saints.

Forces de la nature

La phrase suivante (3e) (...Que le clair de lune et le soleil vous bénissent) peut paraître surprenante pour le lecteur. L'invocation des forces de la nature n'est pas habituelle dans la piété ordinaire de l'Occident ailleurs que chez les Celtes. L'idée est pourtant exprimée clairement dans la prière de Saint-Patrick.

"Je me lève aujourd'hui	<i>Atomriug indiu</i>
Par l'esprit du ciel	<i>niurt nime</i>
La lumière du soleil	<i>soilse gréne</i>
La clarté de la lune	<i>etrochtae esci</i>
La splendeur du feu	<i>áne thened</i>
La vitesse de l'éclair	<i>déne lóche</i>
La fureur du vent	<i>luathe gáithe</i>
La profondeur de la mer	<i>fudomnae maro</i>
La stabilité de la terre	<i>tairismige talman</i>
La fermeté du roc.	<i>cobsaíde ailech</i>

Stokes, W. and Strachan, J, Thesaurus Palaeohibernicus, (Cambridge 1903) 355-356.

Une invocation comparable des forces de la nature se trouve dans des prières populaires d'Ecosse :

Que le pouvoir de la rivière soit avec vous, le pouvoir de la mer, le pouvoir du feu, le pouvoir des éléments, le pouvoir du roc solide soit avec nous.

Ici nous sommes en présence d'un point de vue philosophique ancien qui montre l'univers comme une unité. Les phénomènes multiples du monde, sa myriade de formes, qu'elles soient végétales comme les arbres, les plantes, les herbes, les fruits, les récoltes de la campagne, ou minérales comme les rochers, les pierres, les montagnes, les collines et les océans, ou animales comme le monde vivant, mouvant, sensible des animaux, et la vie humaine avec son incroyable variété et sa splendeur ; tout cet univers grouillant de mouvement et d'une grande stabilité, qu'est ce, selon les modes de pensée anciens sinon,

différentes manifestation de l'Etre ? Tout est fondamentalement un, et derrière cette incessante procession de formes, se trouve "Dia na nDúl", le Dieu des éléments, de la terre, du feu, de l'eau, de l'air, tel qu'il était connu des Celtes irlandais, le Dieu présent, immanent, dans le kaleidoscope de la vie.

Ceci confirme encore l'impression selon laquelle on se trouve devant un texte pour lequel on a fait l'effort volontaire de résumer. Seuls le soleil et la lune sont mentionnés, les éléments de base du calendrier, par lesquels le temps est mesuré. D'autres éléments auraient pu être mentionnés comme la terre, la mer, les étoiles - ils se trouvent dans d'autres textes - s'il n'y avait pas eu le besoin de résumer.

L'unité cosmique

Comment doit-on interpréter "l'homme de l'est et de l'ouest" ? Ceci aussi semble être une contraction des 4 points cardinaux avec la signification que les gens de tous côtés, ceux des 4 coins de la terre sont appelés pour bénir la personne pour qui on prie.

Pour terminer, celui qui prie demande à ce qu'elle-même puisse bénir la personne pour laquelle elle prie. On pourrait s'attendre à ce que ce soit le cas de toutes façons puisqu'elle est venue intercéder pour son ami, mais ceci signifie peut-être qu'à cause de son invocation de Dieu et de Marie, des saints, des forces de la nature, des habitants des 4 coins de la terre, elle en est devenue davantage capable, car l'intercesseur, fait partie de la grande unité cosmique, et qu'en conséquence de sa prière, l'intercesseur lui-même a acquis une nouvelle conscience de sa place dans l'univers.

En dessin, nous pourrions visualiser ce texte par une série de cercles concentriques. Le point central est la personne pour qui la prière est offerte. Le 1er cercle représente la personne qui prie. Le cercle suivant représente les gens du monde. Après cela viennent les forces de la nature. Après vient la cour céleste des Saints. Après vient Marie, et finalement le cercle représentant Dieu embrassant tout le reste. Une véritable vision cosmique exprimée dans une simple formule rythmée.

Une mélodie envoûtante

Certaines expressions de la prière montrent une ressemblance remarquable avec celles du grand chant d'amour traditionnel "Donall Og". Le chant lui-même, dans lequel une jeune fille pleure son ami qui l'a abandonné, doit être classé parmi les grands chants populaires du monde pour sa passion et sa mélodie envoûtante.

La jeune fille commence par expliquer comment dans des circonstances particulières et peu apprises elle est devenue amoureuse :

'Siúd é an Domhnach a thugas grá duit, an Domhnach díreach roimh Dhomhnach Cásca,

mé ar mo ghúine ag léamh na Páise is bhí mo dhá shúil ag síor-thabhairt ghrá duit.'

C'est un dimanche que je suis devenue amoureuse de vous, le dimanche juste avant celui de Pâques ; j'étais agenouillée, lisant la Passion, et mes deux yeux vous ont donné mon amour pour toujours. .

Puis vient le vers qui ressemble à la prière populaire. la même vision cosmique est représentée, mais à l'envers, car en l'abandonnant, l'homme l'a enlevée de l'unité de la création, elle a perdu sa place dans l'univers, elle se sent abandonnée de tous et peut-être même de Dieu :

'Bhain tú soir agus bhain tú siar dhíom, bhain tú romham is bhain tú i mo dhiaidh dhíom, bhain tú an ghealach dheas gheas as an ghriain díom, Is is rómhór m'eagla gur bhain tú Dia dhíom. 'O Baoill, S. agus M. Ceolta Gael (Corcaigh 1975), 44.

Vous m'avez enlevé l'homme de l'est et l'ouest, vous m'avez enlevé l'avant et l'après, vous m'avez enlevé la belle clarté de la lune et le soleil, et j'ai très peur que vous m'ayiez enlevé Dieu.

Revenons à la prière que nous avons étudiée. Dans sa formulation, il s'agit d'une vision cosmique universelle. Nous trouvons ici une vision cosmique. La personne prie pour que son ami soit béni par Dieu, et l'homme, par les saints, par l'intercesseur lui-même et par les forces de la nature, elle prie pour que son ami soit situé à l'intérieur de l'harmonie et de l'ordre de l'Univers.

E meneziou Kerry



DIVIZ GAND SEÁN Ó DUINN

Job : Pere eo d'ho soñj ar pouezusa menoziou e speredelez Iwerzon ?

Seán Ó Duinn : - Me 'gav din e tleer lakaad er plas kenta ar menoz-mañ : Doue a zo ganeom. Evid an Iwerzoniz, Doue a zo tostig-tost. Gouzoud a rit ar hemm a reom en "teologiez" etre Doue tost (o chom ennom hag en traou) ha Doue pell (disheñvel krenn diouzom ha diouz an traou). Ar Gelted a gred kement-se hag a oar eo Doue disheñvel diouzom, eveljust, med me gav din e pouezont war ar poent-mañ : Doue a zo tostig-tost. N'eo ket m'o defe eur feiz disheñvel diouz ar gristenien all, med poueza a reont muioh war ar poent-mañ.

Ha me gav din, int bet douget d'an dra-ze gand o filozofiezh pagan a wechall-goz, a lavare edo Doue er gwez, er steriou, en natur, er mor : an douéelezh a oa e pep tra. An Iwerzoniz, hervez ma h anavezom anezo, a oa disheñvel diouz ar Romaned hag ar Gresianed : n'o-doa ket ar memez sevenadur. Bez' e oant "Pobl an douar". Liammet oa o oll zevenadur gand an douar, an natur. Evito an doueelezh a n'em roe da anaoud en natur hag a helle en em rei da anaoud e stummou disheñvel. E lennegezh bro-Iwerzon on-eus karrajoù a skwerioù a dreuz-furnadurioù : eun dra oh en em jeñch en eun dra all, hag en eun dra all c'hoaz goudeze.

Setu amañ eur skwer euz an dra-ze. El leor kells ez eus eun dresadenn euz eur hi gand e lost, e henou (war eun timbr-post e weler anezañ bremañ). plegennet eo e lost hag e baoiou, beteg m'eo diêz gouzoud eo eur c'hi. Arzour leor Kells, p'e-neus livet ar hi-ze, petra edo o klask lavared ? En e amzer ne oa ki ebed evelse, ha ne vo biken ki ebed evelse. Neuze 'ta, petra e klaske lavared ? D'am zoñj e klaske lavared eun dra bennag evelhenn : setu amañ eur hi ; med ar pezh a zo aze e gwirionezh eo an douéelezh hag he deus kemeret ar stumm-ze. An douéelezh a red drezañ. An douéelezh a zo er materi (matière) hag ar materi ne bad ket. Ar hi 'zo eun diskouezadenn, 'vid eur mare, euz an douéelezh. Ar hi a varvo, hag a vezo beziet en douar. Lakom e savje eur vleunienn war ar bez : an

douéeleze eo o kemered eur stumm all ; ar vleunienn a varv : eur geotenn a zao ; an douéeleze eo o kemered adarre eur stumm all.

Job : Kement-se a zo neuze eur seurd “panteism”, da lavared eo peb tra a vefe Doue ?

Seán : Ya ha nann. Eur seurd “panteism” n'eo ket bet morse tamallet d'ar Gelted. Rag n'eo ket “panteism”, med kentoc'h "pan-in-teism", da lavared eo “Doue e peb tra”. Ha n'eo ket souezuz gweled penaoz unan euz brasa furcherien ar mitologiez 'neus anvet e bevar leor : “Masklou Doue”, da lavared eo Doue o tond e stummou disheñvel.

Er penn kenta e kaver eur seurt relijion an traou : Doue o lakaad buez e pep tra euz an natur (animisme). Med d'am zoñj, 'giz payaned dija, edont krog da bersonela. Bez' ez eus bet meur a stad.

Da skwer, pa zellent ouz ar mor o skei war ar reier e seblante beza 'vel eun den kounnaret spontuz, gouez, hag o deus anvet anezañ : “Manannan mac Lir” “Doue braz ar mor”, hag eonenn gwenn an tonnou a oa 'vel eonenn gwenn e gezeg, hag evito ar mor dirollet oa “Doue braz ar mor o vlenia e garr dre ar mor”. Enez Mann a zoug an ano-ze. Hag, o selled ouz kaerder an natur, e welent ar ster Boyn hag a ro an eged, ar pesked... Hag houmañ oa evito 'vel eur vamm vad, hag o-deus anvet anezi “Bohyn” : ar vuoc'h wenn : evel-se eo e oe personelet ar stér 'vel eun doueez dous.

Hag o selled ouz douar Iwerzon a-bez, douar glaz gand geot, gwiniz... hag amañ adarre ez eo 'vel eur vaouez vad, frouezuz, doueez ar peuri, hag o-deus anvet an enezenn a-bez “Eira”, an doueez vraz a vag he fobl, hag ez eo hirio c'hoaz ano ofisiel ar vro. Eun tammig e pep leh, ar menezioù a zoug ano eun doueez vad ; evelse e-kichen Killarney ez eus daou venez anvet “Da chich Anann”, diou vronn Ana, Ana o veza an douar-mamm, a ro d'an douar e binvidigez.

An oll zoueed ha doueezed-se a zo anavezet dindan an ano boutin Tuatha Dé Danann. Bez e oant doueed an Iwerzoniz, ha d'am zoñj an Tuatha dé Danann a zo eur meskaj euz doueed an dud



euz mare ar vein braz, hag a oa amañ araog ar Gelted, hag an anaon. Bez ez int an dud Sakr. Bez emaint o chom e toullou ar menezioù, hag int-i eo a zo penn-kaoz da binvidigez an douar : ar re-mañ o-deus da ginnig eur seurt prov dezo, da skwer skuilla eur berad lêz war an douar en eur c'horro ar zaout, da drugarekaad an Tuatha Dé Danann. D'am zoñj, setu aze eun eil stad war an hent da bersonela an Doue : ar henta a oa pa oe “personellet” nerzioù an natur.

Bez' ez eus e buez sant Patrig eur pennad plijuz kenañ pa 'n'em gav sant Patrig gand diou verh ar Roue Laoghaire. An diou blah a zo pagan eveljust, hag e komzont gand Patrig. Hemañ a gomz dezo euz Doue ar gristenien. An diou blah a houlenn digantañ : “Ha bez' ema er menez ? Ha bez' ema en torgennou ? Ha bez' ema er sterioù ? Ha bez' ema el lenn ? Ha bez' ema er mor ?” Sant Patrig a intent, anad eo, ar pezh a zo en o spered, rag gouzoud a ra ez eo evel-se e welont an doueed hag an douezed. Sant Patrig ne 'z a ket a-eneb dezo. Ar pezh a lavar eo kement-mañ : “Va Doue a zo er menezioù, en torgennou, er sterioù, el lennoù hag er mor, hag e pep

War enez Aran



leh.” Setu amañ ar stad diweza. “An Doue a zo er menezioù, er sterioù... hag e pep leh, a zo en em hreet den, hag e hellit komz gantañ.”

Setu amañ ar stad diweza euz an hent hir a gas euz paganiezh da gristeniezh. Er stad kenta ho-poa nerzioù spontuz an natur, ha ne oa posubl kaoud darempred ebed ganto : n'oa ket posubl komz outo. En eil stad, lod euz an nerzioù-se, ar menezioù ar sterioù, ar mor... o veza bet personellet, e vedo posubl ober eur seurd diviz ganto : selled a reed outo 'vel ouz tud hag a hellfe cheñch mad awalh. An trede stad a zeuaz gand ar gristeniezh pa oe unanet an oll zoueed ha doueezed-se en eun Doue hepken, eun Doue braz, hag a zo deuet da veza den, hag e hellit komz dezañ. Setu ar pezh oa Iwerzoniz o hortoz hag o klask. Hag, anad eo, n'eus ket a zîezamant evito 'vid digemer ar feiz kristen. O hlask a gase anezo war-zu aze.

Job : Penaoz neuze e teu “Enkorfadur” Doue da jeñch eun dra bennag en daremprejoù etre an dud ?

Seán : Marteze eo dao deom dizrei d'ar penn kenta evid kompren. Gwelet on-eus penaoz e kemer an doueelezh stummou disheñvel ; gand eur skwer e tisplegin deoh gwelloc'h. Bez' ez eus eur vojenn, ha n'eo ket en taol-mañ euz Bro-Iwerzon med euz Bro-gembre, hag a zo anvet “Kerriagwen”.

Kerriagwen oa eun doueez a vro Gembre, hag he-doa eur mab anvet “Adday-Dy”. Hemañ oa ken divalo, ma ne zeue ket a-benn da gaoud eur vaouez evitañ, hag e lavare “Biken maouez na zello outañ. Mad, gouzoud a ran petra ober. Ober a rin anezañ ar furra den euz ar vro, hag e teuo da veza brasa barz an oll amzerioù.” Hag ez eas da bourmen er parkeier hag er hoajou da zastum louzeier. Eur wech dastumet awalh, e taolas anezo oll en eur gaoter-vraz hag e c'hwezas an tan dindanni, eun tan da badoud eur bloavez hag eun devez. Neuze e halvas eur paotr anvet Gwillou bian da zerhel tan dindan ar gaoter. Pa vije prestr ar zoubenn-ze, mab Kerriagwen a evfe eur banne anezi, hag oll furnez an amzerioù a zeufe ennañ, hag e teufe da veza brasa barz ha gloar Bro-Gembre. D'ar mare diweza, p'edo koulz lavaret prestr ar zoubenn, eur berad



a lammas euz ar gaoter hag a gouezas war dorn Gwillou bian, hag hemañ, eveljust, a lipas e zorn. Neuze e teuas ennañ oll furnez an amzeriou. Ar vamm a yeas e kounnar ruz hag a lammas warnañ 'vid e laza. Evid tehed, Gwillou bian a 'n em jeñchas en eur had hag hi a zeuas da veza eur hi-chase hag a heulias anezi. Gwillou bian en em gavas beteg ar mor hag en em droas en eur pesk hag e tehas war-neuñv, med hi a 'n em jeñchas en eur pesk all hag a heulias anezañ. Ha just d'ar mare m'edo war-nes beza tapet, e lammas en êr hag e teuas da veza eul labous, med hi a droas da zorserez o plava a-zioh dezañ. Gwillou bian a welas eur bern gwiniz nevez dornet hag e teuas da veza eur hreunenn, med hi 'n em jeñchas en eur yar hag a lonkas ar hreunenn. Hag eh en em gavas dougerez. Nao miz warlerc'h he doe eur mab. Eveljust e soñjas e teue euz he gwaz, med n'edo ket gwir : rag Gwillou bian eo e oa. Hag eñ a greskas, hag e vedo leun euz skiant ha furnez an oll amzeriou : eñ eo Taliesin, barz braz bro-Gembre, gloar Bro-Gembre”.

War heñchou Dunquin





Ar pezh a zo talvouduz en istor-ze eo gweled an doueelezh o kemed an oll stummou-se an eil goude egile, eur stumm o vond da get hag eun all o kemed e blas : masklou Doue. Mad, me 'gav din n'o-deus bet an Iwerzoniezh tamm poan e-bed o kompren e teue ar Hrist en-dro dindan stummou disheñvel, hervez aviel sant Vaz : "naon am-eus bet, hag ho-peus roet din da zebri ; sehed am-eus bet hag ho-peus roet din da eva... en noaz edon hag ho peus va gwisket..." (Mz 25/35). N'oa ket eur zouez evito e kemed stummou disheñvel, gwiskamantou disheñvel : an dra-ze a gavent dija en o zevenadur. Gand o faganiezh end-eeun edont bet prepet da zigemer al lodenn-ze euz ar Skritur Zakr.

Bez ez eus eur han a Vro-Skoz interesant kenañ war ar poent-se.

"Gwelet 'm-eus eun estrañjour deh d'an noz
Lakeet 'm eus evitañ boued el leh ma tebrer
evaj el leh ma h ever
muzik el leh ma zelaouer muzik
hag e-neus benniget ahanon ha va famill.
Hag an alhweder a lavare en e gan :
(Menig, menig, menig) aliez, aliez, aliez eo e teu ar
Hrist gwisket 'vel eun estrañjour".

Ar han-mañ, anad eo, a gas d'ar pennad Aviel 'leh ma lavar Jezuz : "an neb a roio na pa ve nemed eur werenad dour da unan euz ar re vian-mañ..." Ar pezh a zo kiriu amañ eo kement-mañ : hervez kustum ordinal an Iliz, ar beleg pe an eskob eo a lavar : "Amañ ema ar C'hrist". Evid Iwerzon, n'oa ket evelse. An alhweder eo a lavare. "Menig, menig, menig" a drevez kan an alhweder o lavared d'an den : Jezuz Krist eo ho-peus digemeret, Jezuz-Krist hag a deu en neñvou.

Ar pezh a gaver amañ dreg eo kement-mañ : an natur a hell rei da anaoud Doue.

An dra-mañ a zo anad en eun nebeud skridou : er stagadenn en Iwerzoneg koz da leor overenn Stowe, hag ive en unan euz ar "Colga Ordinacta", euz an 9^{ed} kantved. Dre vraz, ar pezh a leveront eo an dra-mañ : bez' ez eus tri live a "ziskuliadenn" (Révélation) :



Ar henta : “lezenn an natur”, an natur a ro da anaoud Doue : sellit ouz ar gwez, ar steriou... Diskulia a reont Doue.

An eil : ar pezh a anvom an Testamant Koz “Lezenn al Lizerenn”.

An trede : Lezenn an Testamant Nevez : Doue o tond da veza den.

Peurliesha, pa houlenner digand an Iliz penaoz eh en em ro Doue da anaoud, e responder : dre ar Bibl, da lavared eo an Testamant Koz hag an Testamant Nevez. Med ar Gelted 'oe disheñvel. Hag e lavarent : bez' ho peus an natur, bez' ho peus ar gwez, ar mor, ar steriou... hag e reont deoh anaoud Doue. Ar pezh a lavarent (evid mond donnoh en o zro-spered eo e tisplegan) oa kement-mañ : an “Diskuliadenn” a zeue da veza sklêrroh-sklêrra.

- Ar bayaned o doa eun Diskuliadenn : Doue a 'n em roe da anaoud dezo en natur, er gwez, er steriou...

- Ar Juzeo oa gwelloc'h e stad, rag ouspenn Diskuliadenn an natur, e-noa eun diskuliadenn all dre Voizez hag ar brofeted.

- Hag an trede live oa ar Hrist : Doue o tond da veza den. Aze edo an diskuliadenn ar sklêrra.

Amañ er bodadegou eukumunikel, ne gredfen ket lavared o-doa ar Gelted dija eun Diskuliadenn, eun anaoudegez euz Doue, dre an Natur, heb komz euz ar Bibl : ar brotestanted a vefe hegaset, eun euz 'vefe evito ; ha koulskoude eo gwir.

Evid echui e lavarfen ez eo 'vel eun hent hir euz ar baganiez d'ar feiz kristen : er baganiez dija Doue 'n em roe da anaoud, hag an Iwerzoniz n'o-deus ket skarzhet kuit pep tra euz amzer o faganiez.



Job : A votre avis quels sont les principaux points de la spiritualité irlandaise ?

Seán O Duinn : Il me semble que le point essentiel, c'est l'idée de l'immanence de Dieu. Pour les Irlandais, Dieu est tout proche.

Vous connaissez la distinction que nous faisons en théologie entre l'immanence et la transcendance de Dieu (Dieu tout autre). Evidemment les Celtes croient en cela, mais je pense qu'ils mettent l'accent sur l'immanence de Dieu : Dieu est tout proche. Leur foi est orthodoxe, mais simplement ils mettent l'accent sur la proximité de Dieu.

Il me semble qu'il s'agit d'une suite logique de leur ancienne philosophie, qui disait que Dieu était dans les arbres, les rivières, la nature, la mer : la divinité était en toute chose. Les Irlandais, tels que nous les connaissons, étaient différents des Romains et des Grecs : ils n'avaient pas la même civilisation. Ils étaient le "peuple de la terre." Leur civilisation était totalement liée à la terre, la nature. Ils voyaient Dieu dans la nature, le divin se manifestait à eux dans la nature sous des formes variées. Dans la littérature gaélique, nous avons des quantités de textes de "métamorphoses" : une chose se change en une autre, puis en une autre encore.

En voici un exemple. Il y a, dans le livre de Kells, la figuration d'un chien, avec sa queue, sa gueule (Il figure actuellement sur un timbre-poste irlandais). Sa queue, ses pattes sont tellement entrelacées qu'on a peine à se rendre compte qu'il s'agit d'un chien. Que voulait exprimer l'artiste du livre de Kells lorsqu'il a peint ce chien ? Il n'y avait, à son époque, aucun chien qui ressemblait à celui-là, il n'y en aura jamais. Alors, que voulait-il dire ? Je pense qu'il cherchait à exprimer quelque chose de ce genre : voici un chien ; mais ce qui est là, en réalité c'est la divinité qui a revêtu cette forme particulière. La divinité le traverse. La divinité traverse la matière ; et comme la matière est temporaire, le chien n'est qu'une manifestation temporaire de la divinité. Le chien mourra et sera enterré ; sur sa sépulture, il poussera peut-être une fleur : c'est

la divinité s'exprimant à travers une autre forme ; la fleur meurt, et c'est une herbe qui pousse : c'est encore la divinité qui prend une nouvelle forme.

Job : Il s'agit en fait d'une sorte de panthéisme ?

Seán : Oui et non. Les Celtes n'ont jamais été accusés de panthéisme, car il ne s'agit pas panthéisme, mais de "pan-in-théisme", Dieu étant en toute chose. Et cela ne m'étonne pas que l'un des plus grands chercheurs en mythologie ait intitulé ses quatre volumes "les masques de Dieu", c'est-à-dire dieu qui vient sous de nombreuses formes. Mais pour les Celtes, Dieu n'est pas ces choses.

Au point de départ, ils ont eu une sorte de religion des choses, animisme, la divinité animant la nature. Mais je pense qu'en tant que païens déjà, ils étaient en route vers une sorte de personnalisme. Et ceci en plusieurs étapes.

Par exemple, lorsqu'ils voyaient la mer battre les rochers, cela leur faisait penser à un homme extrêmement en colère, et ils l'ont appelée "Manannan Maclir" (le grand Dieu de la mer). L'écume blanche de la mer étant comme l'écume blanche des chevaux, la mer démontée était pour eux Manannan mac Lir conduisant son char à travers la mer. Voyant la beauté de la nature, par exemple, la rivière Boyne qui fournit les saumons et poissons, celle-ci leur apparaissait comme une bonne mère, ils l'ont donc appelée "Bo-yn", "la vache blanche", symbole de douce fertilité ; la rivière fut personnifiée comme étant la grande déesse Boyn.

Regardant toute la terre d'Irlande, terre verte donnant de l'herbe, des blés..., ils l'ont vue comme une femme fertile et bonne, et l'ont nommée "Eira" la grande déesse qui nourrit son peuple de lait, de blé... et c'est le nom officiel de l'Irlande. Un peu partout, les montagnes portent le nom d'une bonne déesse ; ainsi auprès de Killarney, on trouve deux collines appelées "Da chich Anann", les deux seins d'Ana, Ana étant la terre mère qui donne à la terre sa fertilité.

Tous ces dieux et déesses, nous les désignons sous le nom

collectif de "Tuatha De Danan" qui sont un mélange des dieux des peuples mégalithiques qui étaient ici avant les Celtes, et des morts qui rejoignent les Tuatha de Danan dans le Tir-na-nog. Les Tuatha de Danan jouent un rôle important dans la mythologie irlandaise : ils sont les gens sacrés. Ils habitent les creux des montagnes et sont la source de la richesse de la terre. Il y a toujours une relation inconfortable entre eux et les gens installés sur la terre : ceux-ci leur doivent une sorte d'offrande, par exemple verser un peu de lait sur le sol au moment de la traite des vaches, en signe de remerciement.

Il s'agit là d'un second stade dans la personnification de Dieu, le premier était la personnification des forces de la nature.

Il y a dans la vie de saint Patrick un passage très intéressant, lorsque Patrick rencontre les deux filles du roi Laoghaire. Les deux filles sont païennes bien sûr, et discutent avec Patrick qui leur parle du Dieu des chrétiens. Les deux filles lui demandent : "Est-il dans les montagnes ? Est-il dans les collines ? Est-il dans les rivières ? Est-il dans le lac ? Est-il dans la mer ?" Saint Patrick sait bien à quoi elles font allusion : les dieux et déesses auxquels elles sont accoutumées. Saint Patrick ne les contredit pas, et dit ceci : "Mon Dieu est dans les montagnes, les collines, les rivières, les lacs, la mer, et partout".

Nous voici au stade ultime : "Dieu qui est dans les montagnes, les rivières... et en tout lieu, s'est fait homme et on peut lui parler." Voilà la dernière marche de ce long processus de développement qui va du paganisme au christianisme. Au premier stade vous aviez ces terribles forces de la nature avec lesquelles vous ne pouviez pas avoir de relation : il était impossible de leur parler. Dans un second stade, certaines de ces forces de la nature, les montagnes, les rivières, la mer... étaient personnifiées, une forme de dialogue devenait possible avec elles : on les regardait comme des personnes sur lesquelles on pouvait avoir une influence. Le troisième stade fut apporté par le christianisme quand tous ces dieux et déesses furent rassemblés en un seul Dieu, un grand Dieu, qui s'est fait homme, et auquel on peut parler. Voilà ce qu'attendaient et recherchaient les

Irlandais. C'est évident qu'il n'y a pas eu de difficulté chez eux pour accueillir la foi chrétienne. Leur recherche les conduisait dans ce sens.

Job : Dans ce cadre, comment l'Incarnation change t-elle quelque chose dans les relations entre les gens ?

Seán : Pour bien comprendre, il vaut peut-être mieux retourner au point de départ. Nous avons vu comment la divinité s'exprime dans des formes différentes. Je vous l'expliquerai mieux par un exemple. Il existe une légende, qui cette fois-ci n'est pas irlandaise, mais galloise, et qui s'intitule "Kerriagwen".

Kerriagwen était une déesse galloise, qui avait un fils nommé "Adday-Dy". Celui-ci était si moche qu'elle n'arrivait pas à lui trouver une femme, et elle se disait : "Jamais femme ne le regardera. Mais je sais ce que je vais faire. Je vais en faire l'homme le plus sage du pays, et il deviendra le plus grand poète de tous les temps."



Elle parcourut champs et bois pour cueillir des herbes. Quand elle en eut cueilli suffisamment, elle les jeta dans un grand chaudron sous lequel elle alluma un feu, qui devait durer un an et un jour. Pour entretenir le feu, elle appela le petit Guillaume. Quand le breuvage serait prêt, le fils de Kerriagwen en boirait et toute la sagesse de tous les temps entrerait en lui, et il deviendrait le plus grand barde et la gloire du Pays de Galles.

Au dernier moment, quand le breuvage était pratiquement prêt, une goutte sauta du chaudron et tomba sur la main du petit Guillaume, qui, évidemment, la lècha. Alors entra en lui toute la sagesse de tous les temps. La mère entra dans une colère noire et voulu lui sauter dessus pour le tuer. Pour fuir, le petit Guillaume se changea en lièvre, mais elle devint chien de chasse et le suivit. Le petit Guillaume arriva à la mer et se changea en poisson et s'enfuit à la nage, mais elle se changea en un autre poisson et le suivit. Et juste au moment où elle allait l'atteindre, il sauta en l'air et devint un oiseau, mais elle se changea en sorcière planant au dessus de lui. Le petit Guillaume vit un tas de blé nouvellement battu, et se changea en grain, mais elle devint une poule et avala le grain. Elle se trouva enceinte. Au bout de neuf mois, elle eut un fils. Elle pensa qu'il lui venait de son mari, mais ce n'était pas vrai : c'était le petit Guillaume. Celui-ci grandit, et il était rempli de la science et de la sagesse de tous les temps : c'est Taliesin, le grand poète du pays de Galles, la gloire du pays de Galles".

Ce qui est intéressant dans ce conte, c'est de voir la divinité prendre toutes ces formes les unes après les autres, l'une disparaissant, l'autre prenant sa place : les masques de dieu. Je crois que les Irlandais, n'ont eu aucun mal à comprendre que le Christ revenait sous des formes différentes, selon l'Évangile de saint Matthieu : "J'ai eu faim, et vous m'avez donné à manger, j'ai eu soif et vous m'avez donné à boire... j'étais nu et vous m'avez vêtu..." (Mt 25/35). Ce n'était pas étonnant pour eux qu'il prenne des formes différentes, des déguisements différents : ils trouvaient cela déjà dans leur propre civilisation. Par leur paganisme lui-même, ils avaient été préparés à accueillir cette part-là de l'Écriture.

Il y a un chant populaire d'Ecosse qui est très intéressant à ce point de vue.

"J'ai vu un étranger hier soir.

Je lui ai mis de la nourriture là où l'on mange,

de la boisson, là où l'on boit,

de la musique, là où l'on écoute de la musique,

et il m'a béni, moi et ma famille.

Et l'alouette disait dans son chant :

(Ménig, ménig, ménig) souvent, souvent, souvent,
le Christ vient habillé en étranger."

Ce chant, bien sûr, fait allusion au texte d'Évangile où Jésus dit : "Celui qui donnera à boire ne serait-ce qu'un verre d'eau à l'un de ces petits..." Le plus curieux ici c'est ceci : dans la tradition ecclésiastique habituelle, c'est le prêtre ou l'évêque qui dit à l'homme : "Le Christ est ici". Dans la tradition irlandaise, il n'en est pas ainsi. C'est l'alouette qui dit. "Ménig, ménig, ménig, est une onomatopée qui imite le chant de l'alouette disant à l'homme : "C'est Jésus-Christ que tu as accueilli, Jésus-Christ qui vient dans les cieux. Ce qui est ici sous-entendu, c'est que la nature peut révéler Dieu.

Ceci apparaît très clairement dans certains textes que nous possédons : dans l'appendice en irlandais ancien, du missel de Stowe, et aussi dans l'un des "Colga Ordinacta", du IX^e siècle. Ces textes disent essentiellement ceci : il y a trois niveaux de révélation :

- le premier : "la loi de la nature". La nature révèle Dieu : regardez les arbres, les cours-d'eau... Ils disent Dieu.

- Le deuxième : ce que nous appelons l'Ancien Testament, "La loi de la lettre".

- Le troisième : "La loi du Nouveau Testament" : Dieu qui se fait homme.

Le plus souvent quand on demande à l'Eglise comment Dieu se révèle, la réponse est simple : par la Bible, Ancien et Nouveau Testament. Mais les Celtes étaient différents : vous avez la nature, vous avez les arbres, la mer, les rivières... et ils vous révèlent Dieu.

Ce qu'ils disaient (je le dis pour mieux comprendre leur mentalité) c'est ceci : la Révélation devenait de plus en plus claire.

- Les païens avaient une Révélation, Dieu se révélait à eux dans la nature, les arbres, les rivières...

- La situation du Juif était meilleure, car en plus de la Révélation par la nature, ils avaient une autre Révélation par Moïse et les prophètes.

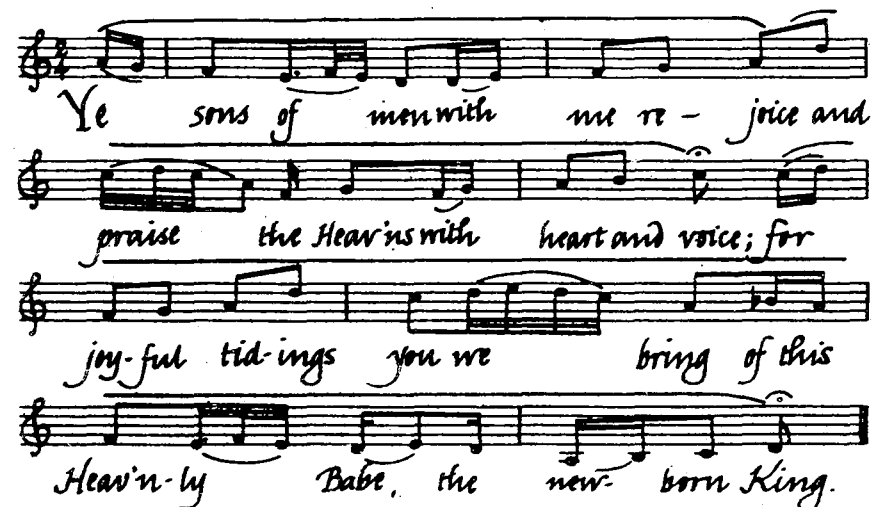
- Au troisième niveau, il y a le Christ, l'Incarnation, Dieu se faisait homme : ici se trouve la Révélation la plus claire.

Ici, dans une réunion œcuménique, je n'oserais pas dire que les Celtes avaient déjà une Révélation de Dieu par la nature, sans parler de la Bible : les Protestants seraient choqués, ils en auraient un haut le cœur ; et pourtant c'est vrai.

En terminant, je dirai qu'il s'agit d'un long processus, d'un long développement depuis le paganisme jusqu'à la foi chrétienne : dans le paganisme déjà Dieu se révélait, et les Irlandais n'ont pas complètement rejeté le temps de leur paganisme.



KANAOUENNOU NEDELEG A VRO IWERZON



YE SONS OF MEN

BUGALE AN DUD

1- Bugale an dud, bezit laouen ganin, ha meulit an neñvou gand kalon ha mouez, rag kelou laouen a zigasom deoh euz babig an neñvou, ar Roue nevez ganet.

2- Eñ euz e droñ gallouduz en neh a zo diskennet da rei da anaoud e garantez d'an oll re a blijfe dezo pokad dezañ, ha beza ganet a-nevez er hras.

3- Ar mister zo da veza diskleriet : pa welas Roue ar rouaned stad mantruz ha maleüruz an den, e kasas e vab muia-karet.

4- Diouz genou an ifern e-neus on dilivret : brasoh karantez ne hellfe beza biken. Mab Doue zo en em hreet den, hag an den a deu da veza mab Doue e-unan.

5- Eun êl a oe kaset war urz an neñvou d'eur werhez dinamm war an douar ; da unan euz ouenn David ar roue, da gas ar helou mad-se.

6- P'eo benniget an douar gand eur Mab nevez eo gwisket an neñv gand eur steredenn nevez. Ar bastored, roet dezo da houzoud gand eun êl, a yeas war-eeun da Vetléem.

7- Laouen ar bastored a zentas : kemered a rajont hent Betleem ha 'vel m'e-noa laret an êl, e kavjont ar Zalver.

8- En eul laouer edo astennet, e zillad n'oant na pinvidig na kaer. O weled anezañ ho pefe gweled eur skwer a izelded.

9- Tri roue euz ar Zao-Heol a zo deuet da weled babig an neñvou diskennet er bed-mañ. Heñchet gand eur steredenn lugernuz a hedent 'baoe pell.

10- Ra en em gavo peb kristen mad bihan ha braz e speurenn an ejenn. Kemerit skwer war an tri roue : d'ar babig dousig kinnig ho prov.

SCIATHLÚIREACH MHUIRE

HOBREGON MARI

Henchit ahanon 'vid ho meuli - rag n'on ket eur mestr barz - o bizaj êl dinamm, a roas lêz he brom 'vid dasprena ahanon.

En em lakaad a ran dindan ho proteksion, o mamm karantezuz ar mab nemetañ : dindan ho skoed, diwallit va horv, va halon, va bolontez ha va nerz.

O templ an tri ferson, Tad, Mab ha Spered Santel, hoh aspedi a ran d'am sikour da eur ar varn hag ar maro.

O Rouanez, warnoh ar Roue, an Tad, a skuill da viken e vennoz, 'n eur rei deoh beza gwerhez ha mamm ; ho skoazell a houlennan evid va zilvidigez.

O lestr a zougenn ar sklerijenn, o sklêrded vraz a lugern muioh

eged an heol, kasit ahanon d'an aod, dindan ho proteksion, euz bag berr-bevet ar bed.

O Mari grasiuz ha kaer, chentil, dous ha gallouduz, ne skuizan ket ouz ho kervel : c'hwi eo va difenn d'an devez a zanjor.

CHRISTMAS DAY IS COME

DEIZ NEDELEG

1- Deiz Nedeleg eo, en em breparom 'vid al levenez
a garg an neñv hag an douar d'e hinivelez souezuz.

Etre an neñv hag an douar, da êlez laouen a nij buan
gand gloar da gana Hozanna, Santel, Santel.

Iliz an neñvou a ador gand he kantikou
hini an douar gand feiz don a estlamm.

2- Chomit a-zav, êlez binniget, da ober kement a drouz a levenez
Daoust da hanternoz da veza mare a zioulder, ar bastored a zo dihun.

Ha c'hwi, steredenn lugernuz, a zigas gand splander nevez euz al
lehiou pella tri roue desket euz ar Zav-Heol,
Trois n'eun tu bennag all ho splannder, displegit ho pannou 'n eul
leh all : Herodez a fell dezañ laza ar babig, hag ar Hrist a rank
tehed.

3- Bremañ ra vezo kreñv on levenez, rag e boaniou 'zo echu.

Lida 'reom e dreh, truez on-eus euz e boaniou

Ar boan hag ar sklavaj oa da veza evidom.

Digemer kaer, teir gwech digemer deoh Salver Jezuz !

Ho Nedeleg 'zo gloriuz, ho tourmañchou 'zo tremenet

Forz petra n'em gavje, roit deom ar memez gloar d'ar fin.

En niverenn-mañ

Evid Beilladeg Nedeleg :

P. 2 Teñvalijenn ha sklerijenn.

P. 4 A zoueez da zouez.

P. 7 Ken braz eo bet.

P. 8 Betléem.

P. 10 Levenez Nedeleg.

P. 12 Ha digemer a rin.

P. 3 Ténêbre et lumière.

P. 6 D'étonnement en étonnement.

P. 7 Dieu nous a tant aimé.

P. 9 Bethléem

P. 11 La joie de Noël.

P. 14 Accueillerai-je ?

Speredelez Bro-Iwerzon

Spiritualité irlandaise.

P. 16 Eur zell war buhez speredel Iwerzon.

P. 26 Un regard sur la spiritualité gaélique.

P. 31 Diviz gand Seán Ó Duinn.

P. 42 Entretien avec Seán Ó Duinn.

P. 49 Kantikou Nedeleg a Vro-Iwerzon.

NEDELEG LAOUEN HA BLOAVEZ MAD DEOH OLL !

Marplij, ho pet soñj ouz ho koumanant !

Si possible pensez à votre abonnement ! Bennoz Doue deoh !

"MINIHI LEVENEZ" Beb daou viz. Koumanant : 100 lur. Rener : Job an Irien
29800 TRELEVENEZ. Tél : 98 85 15 66 Fax : 98 21 62 49